Porównanie tłumaczeń Hioba 42:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem, że (Ty) możesz wszystko i że żaden (Twój) zamysł nie jest dla Ciebie zbyt trudny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, że Ty możesz wszystko i że żaden Twój zamysł nie jest dla Ciebie zbyt trudny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem, że ty wszystko możesz i że żaden twój zamysł nie może być powstrzymany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiem, że wszystko możesz, i nie może być zahamowany zamysł twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem, iż wszytko możesz, a nie jest ci żadna myśl tajna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, że Ty wszystko możesz, co zamyślasz, potrafisz uczynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, że Ty możesz wszystko i że żaden twój zamysł nie jest dla ciebie niewykonalny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, że Ty wszystko możesz i nie ma zamysłu, którego nie mógłbyś spełnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wiem, że Ty wszystko możesz, i cokolwiek zamierzysz, nie będzie dla Ciebie niemożliwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem, że Ty wszystko możesz, i że każdy zamiar możesz przeprowadzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я знаю, що Ти все можеш, а Тобі ніщо неможливе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uznaję, że możesz wszystko i że nie jest dla ciebie niedościgłym każdy zamysł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Poznałem, że ty możesz zrobić wszystko i że nie ma zamysłu, który byłby dla ciebie nieosiągalny. |

1. 1) Lub: (1) i że nie da się pokrzyżować żadnego Twojego planu; (2) i że nie da się poza Twój zasięg odsunąć żadnego zamysłu. [↑](#footnote-ref-2)